



Э.Багжаргал

Монголын Япон хэлний Багш нарын холбооны тэргүүн

Сайн байцгаана уу, та бүхний энэ өдрийн амгаланг эрье.

Өнөөдөр “Монгол дахь япон хэлний боловсрол үүсэж хөгжсөний 45 жилийн ойн хүрээнд зохион байгуулагдаж байгаа 13 дахь удаагийн япон хэлний боловсрол симпозиум”-д хүрэлцэн ирсэн Япон улсын Элчин Сайдын Яамны Элчин зөвлөх, дипломат төлөөлөгчийн газрын дэд тэргүүн Хаяши Шин-ичироо, үндсэн илтгэл тавих Япон хэлний хэлмэрчлэхүй, орчуулгын холбооны гишүүн Шинзаки Рюүко болон бусад илтгэгч нар, Монголын япон хэлний боловсролын салбарт хувь нэмрээ оруулж байгаа багш нар, хүрэлцэн ирсэн бүх зочдодоо симпозиумыг зохион байгуулагч Монголын япон хэлний багш нарын холбоог төлөөлөн чин сэтгэлээсээ талархал илэрхийлж байна.

Өнөөдрийн симпозиумд хамтран ажиллаж, дэмжлэг туслалцаа үзүүлсэн Япон улсын элчин сайдын яам, Монголын япон хэлний багш нарын холбоо, Монгол Япон хүний нөөцийн хөгжлийн төвийн хамт олонд энэхүү завшааныг ашиглан баярлаж талархсанаа бас илэрхийлье.

Жилд нэг л удаа багш нар маань харилцан суралцах талбар болгож, уламжлал болгон зохион байгуулагдсаар ирсэн “Япон хэлний боловсролын симпозиум” нь япон хэлний багш, судлаач бидний хувьд Монгол дахь япон хэлний боловсрол, сургалт, заах аргын талаарх олон асуудлыг хэлэлцдэг төдийгүй өөр өөрсдийн туршлага, санал бодлоо чөлөөтэй солилцож болдог үнэт зүйл болсныг энд онцлох нь зүйтэй болов уу. Мөн харилцан суралцдаг сургалтын талбар төдийгүй Япон улс болон дотоод, гадаадын улс орноос уригдан ирсэн япон хэлний боловсролын мэдлэг, туршлага арвин багш, судлаач нарын илтгэлийг сонсож суралцдаг бас нэгэн талбар юм.

Монголын нийгмийн хөгжилтэй уялдан япон хэлний боловсролын орчин, нөхцөл өөрчлөгдөж ирж байгаа өнөө цагт “Япон хэлний боловсролын симпозиум” зохион байгуулагддаг нь ихээхэн ач холбогдолтой гэж бодож байна. Монгол дахь япон хэл суралцагчдын тоо, суралцах зорилго, хэрэгцээ нь жил ирэх тусам өөрчлөгдөж байгаа болохоор япон хэлний хөтөлбөр, агуулга, заах арга, сургалтын чиг хандлага, япон судлал, орчуулга хэлмэрчлэхүйн асуудлууд дээр цаашид бодолцох нь зүйтэй байхаа. Энэ удаагийн симпозиум нь япон хэлний багш нарын идэвхтэй оролцоогоор үр дүнтэй, хамтын ажил болно гэдэгт итгэлтэй байна.

Энэ удаагийн симпозиумын хувьд дэлхий дахинд аюул учруулаад байгаа корона вирусээс нөлөөгөөр үндсэн илтгэгч болох Шинзаки Рюүко багш маань хүрэлцэн ирж чадаагүй нь харамсалтай боловч ингээд онлайнаар ч болтугай бидэнтэй уулзаж, үндсэн илтгэлээ хэлэлцүүлж байгааг бид бүхэн сонсох завшаан олдсонд туйлын их баяртай байна.

Өнөөдрийн симпозиум нь “Орчуулга, хэлмэрчлэхүйн бодит хэрэглээ ба япон хэлний сургалтад авч үзэх боломжийн тухай” сэдвийн хүрээн дор явагдах бөгөөд илтгэгч нар маань Япон болоод Монгол улсдаа орчуулга, хэлмэрчлэхүйн чиглэлээр мэргэшсэн мэргэжлийн хүмүүс байгааг энд онцлохгүй байх аргагүй юм.

Өнөөдрийн илтгэлийг сонсохоор хүрэлцэн ирсэн багш нар маань япон хэл заахаас гадна янз бүрийн талбар дээр орчуулга, хэлмэрчлэхүйн аливаа асуудалтай нүүр тулж, тэрхүү орчуулга хэлмэрчлэхүйг хэрхэн япон хэлний сургалтад тусгах вэ? гэсэн асуудлуудтай тулгарч байдаг. Тиймээс өнөөдрийн илтгэгч нарын илтгэл та бидэнд их зүйлийг зааж сургаж, бидний сонорыг мялаана гэдэгт гүнээ итгэлтэй байна.

Эцэст нь “Монгол дахь япон хэлний боловсрол үүсэж хөгжсөний 45 жилийн ойн хүрээнд зохион байгуулагдаж байгаа 13 дахь удаагийн япон хэлний боловсрол симпозиум”-ыг зохион байгуулсан болон дэмжин оролцсон хүмүүс, илтгэгч нартаа, мөн япон хэлний боловсролын төлөө зүтгэж яваа багш нартаа Монголын Япон Хэлний Багш нарын Холбоог төлөөлөн дахин талархлаа илэрхийлэхийн ялдамд Монголын япон хэлний боловсрол, сургалт улам сайжрах болтугай гээд мэндчилгээгээ өндөрлүүлье. Баярлалаа.



共催者挨拶
三本智哉
独立行政法人国際交流基金 日本語専門家

みなさん、こんにちは。

すみませんが、私は日本語で話します。易しい日本語で話しますの
で、モンゴル語はありませんが、すみません。私は国際交流基金から来た
日本語の先生です。今、モンゴル 日本センターで日本語を教えています
。そして、モンゴルの日本語教育全体を助ける仕事をしています今日、
ご来場の皆さんはいろいろな方がいると思います。私は小学校、中学校、
高校で日本語を教えているという人は手を挙げてください。そうですね、
ありがとうございます。私は高専、大学、高等教育機関で教えているとい
う人、手を挙げてください。はい、ありがとうございます。その他、一般
の日本語学校で日本語を教えている人、手を挙げてください。はい、あり
がありがとうございます。私は日本語の先生ではありませんという人、手を挙げ
てください。はい、ありがとうございます。今年はテーマが通訳及び翻訳
ということで、日本語の先生だけでなく、日本語の通訳に興味のある人は
たくさんお越しいただいています。通訳 翻訳の仕事はとても高いレベル
の言語活動、言葉を使った活動だと思います。私を派遣している国際交流
基金ではJF日本語の教育スタンダードという名前で日本語の教え方につ
いて考え、こう言うふうに考えると教えやすいですよということを発表して
います。その中に、言語活動のレベルというものがあります。このレベル
がゼロの方は言葉を学び始めた赤ちゃんであったり、英語を勉強し始めた
人、この上の方のC1,C2というレベルは母語話者の大人というふうに、そ
の言葉を使ってどれぐらいのことができるかをまとめた、そのようなレベ
ル表があります。言語の通訳、翻訳というのはとても高いレベルの能力が
求められるんだらうなというふうに考えていました。この間、おととい
ですね、私は髪の毛を切ったんです。どうですか。似合いますか。私は
モンゴル語があまり上手ではないので、一生懸命自分の理想の髪型を伝
えようと思うんですが、なかなか難しいんですね。使えるモンゴル語は
богино, уртとか, бибагшとか、イベントがあるということ
を伝えただけなんです。床屋さんが私の気持ちと状況を考えてこうい
った立派な髪型にしてくれました。その床屋さんはモンゴル人の方です
が、もちろん日本語が全然できないんですが、ある意味で非常にいいコ
ミュニケーションができました。逆に、私は18年前、ダランザダガドに行

ゴビの砂漠を見に行っただけですね。その時にとってもきれいな花があったんです。ガイドさんと通訳者の一緒にいる人に聞いたんです。

「すみません、あの花は何という花ですか。とてもきれいですね。」

「あ、あの花は赤い花です。」

その場で、お～お～、それだと言ったんですが、ガイドさんはそれ以降ずっと黙っていました。多分、ガイドさん自身がモンゴル語では説明できたのかもしれないんですが、日本語としては追いついていなくてそれで赤い花だけの説明になったかもしれませんし、そもそもあの赤い花の説明をするのがガイドの仕事だと思っていなかったかもしれません。分かりませんが、残念ながら、そのガイドさんは日本語能力は高かったんですが、私とはあまりうまくコミュニケーションができませんでした。このように、日本語レベルは高いだけではうまくコミュニケーションができるわけじゃないんだなというふうに思いました。そういった意味でその二人をつなぐ通訳、翻訳の仕事というのは本当に色々なことを考えなければいけない、そういうお仕事だと思います。また、私は日本語の先生なので、通訳、翻訳というテーマを聞いた時に、一番最初に思い出したのが高校の時の青木先生でした。青木先生はとても怖い先生です。教室に入ってくると、42ページ、三本というふうに誰かの名前を呼んで、英語を読んで、その後日本語に翻訳しろという授業をいつもしていました。私はこの授業が嫌いでした。だって、とても大変なんです。青木先生は英語、ELPの先生が来た時にコミュニケーションをしているのを見たんですが、あまり上手ではなさそうでした。なので、これは私のコミュニケーション能力が伸びるのかなというふうにちょっと残念な気持ちになっていました。ただ、そのあと私は英語で大学の受験をしなければいけなかったんです。その時いろいろな読解問題を解いているときに、あ、これは青木先生の話していた内容というのがかなり反映されているのだ、翻訳することによって文章がよく理解できるのだということその時になって初めて考えました。このように、日本語教育の世界において、言語教育の世界においてこの翻訳をするということはちょっと古い考え方というふうな、みなさん、予想もあるかもしませんが、最近はシャドウイングだとか、それから話を聞いたのを他の人に話す、特に、同じように日本語で話したり、母語で話したりするというような再話の活動が取り入れられたりして、翻訳、通訳というものが教育の中に取り込み始められている段階なのかなと思います。

今日、話をさせていただく新崎先生はまさにプロフェッショナルの通訳の方です。日本語教育への提言を様々して下さることと思いますので、皆さんにとって、すごく役立つ一日になるんじゃないかと思います。また、コーヒーブレイクの後の分科会では、本当に様々な翻訳と通訳に関する分科会の発表がごさいます。医療通訳、ガイド、それから字幕を使った、そのようなそれぞれの分科会の発表が皆さんにとって、それから、皆さんのこれからの将来にとって素晴らしい学びになる、そういう確信をもって楽しみにしています。主催者として、みなさんがこの3、4時間を過ごした後、何か言葉を考える、考え方が変わるそういう一日になるんじゃないかということを期待しています。主催者の挨拶に以上を代えさせていただきます。ありがとうございました。